

No. 47267

**Brazil
and
Algeria**

Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on matters of plant protection and plant quarantine. Brasilia, 12 May 2005

Entry into force: *28 October 2008 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 March 2010*

**Brésil
et
Algérie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire dans les domaines de la protection des végétaux et de la quarantaine végétale. Brasilia, 12 mai 2005

Entrée en vigueur : *28 octobre 2008 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 mars 2010*

المادة 10

تاريخ سريان مفعوله

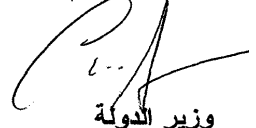
- يخضع هذا الاتفاق للمصادقة ، طبقا للإجراءات الدستورية للطرفين .
يدخل حيز التنفيذ ثلاثين (30) يوما ابتداء من تاريخ تبادل المذكرات
الدبلوماسية المتعلقة بالتصديق و/أو الموافقة على الاتفاق.

حرر ببرازيليا ، في 12 ماي 2005 في نسختين أصليتين ، باللغات
العربية و البرتغالية و الفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية . في
حالة اختلاف حول التفسير يرجح النص الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية
عبد العزيز بلخادم


وزير الدولة،
الممثل الشخصي لرئيس الدولة

عن حكومة الجمهورية الفيدرالية
البرازيل
سالسو أمورييم


وزير الدولة
للعلاقات الخارجية

المادة 7

تسوية النزاعات

يتم تسوية كل نزاع أو خلاف متعلق بتطبيق أو تفسير هذا الاتفاق وديا، عن طريق المفاوضات بين الطرفين. كما يمكن للطرفين إنشاء لجنة مشتركة مكلفة بفصل النزاع. في حالة ما لم يتم الفصل في النزاع ، يعرض على الهيئة الفرعية لحل النزاعات، للجنة الإجراءات الصحة النباتية للمعاهدة الدولية لحماية النباتات.

المادة 8

التعديلات

يمكن إجراء تعديل في أي وقت لهذا الاتفاق، عن طريق القناة الدبلوماسية، بواسطة التراضي المتبادل لكلا الطرفين.

المادة 9

مدة الاتفاق

- يتم إبرام هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات، كما يمكن تمديده بصفة تلقائية لفترات متتالية مدتها خمس سنوات باتفاق الطرفين، يمكن لكلا الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق، بإشعار الطرف الآخر كتابيا وعبر القناة الدبلوماسية ثلاثة (03) أشهر على الأقل قبل انقضاء صلاحيته.

المادة 4

التطوير و المفاوضات و إبرام الاتفاقات

يجب على السلطات الصحة النباتية المختصة بتسهيل التطوير و المفاوضات و إبرام الاتفاقات على شروط الصحة النباتية الاستيراد و التصدير و تسويق النباتات و المنتجات النباتية حسب تنظيمات الصحة النباتية لكل طرف.

المادة 5

تبادل المعلومات

من أجل الوقاية واجتتاب دخول وانتشار الأوبئة وأمراض النباتات، والقضاء عليها، فإن سلطات الصحة النباتية المختصة تتعهد بتبادل المعلومات المتعلقة بالأوبئة والأمراض في كلا البلدين.

يجب كذلك على السلطات الصحة النباتية المختصة تبادل الوثائق المتعلقة بالتنظيم و التعليمات الخاصة بالصحة النباتية المعمول بها والمطبقة في كلا البلدين، و المتعلقة بالوقاية و المعالجة الوقائية للنباتات و كذا مراقبة الصحة النباتية عند التصدير و الاستيراد و عبور النباتات و المنتجات النباتية.

المادة 6

التكاليف المالية

يسهر الطرفان على تشجيع التعاون و تبادل الخبرات. كل طرف يأخذ على عاتقه مصاريف التنقل ، المرتبطة ببنود هذا الاتفاق ، بالنسبة للوفود التي عليها القيام بزيارة إلى إقليم الطرف الآخر.

المادة الأولى

تعريف

إن العبارات المستعملة ضمن هذا الاتفاق تتناسب مع تعريفات الاتفاقية الدولية لحماية النباتات المعدلة و المقاييس الدولية المتخذة للإجراءات الصحة النباتية.

المادة 2

السلطات المسؤولة

السلطات المسؤولة على تطبيق هذا الاتفاق هما بالنسبة لحكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل، كتابة الدفاع الفلاحي الرعوي لوزارة الفلاحة وتربية المواشي والتموين وبالنسبة لحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، وزارة الفلاحة والتنمية الريفية.

المادة 3

مجال التعاون

يتعهد الطرفان على التعاون في مجال حماية النباتات و الحجر الزراعي ، لاسيما في تطبيق الإجراءات الصحة النباتية التي لها علاقة مع المقاييس الدولية لغرض الوقاية و تجنب انتشار، ابتداءا من تراب أحد الطرفين، عن طريق المبادلات أو عبور النباتات، المنتجات و/أو المواد المحددة تنظيميا، كما يتعهد الطرفان على ترقية التعاون في مجال التكوين والتحسين في تقنيات و إجراءات مراقبة صحة النباتات و التحاليل، و الإنذار الزراعي، و تطوير مكافحة البيولوجية و تبادل نتائج الأبحاث العلمية في هذا المجال.